

Luca GhĂ©rasim – inediti (Traduzioni di Federico Pietrobelli e Sarah Ventimiglia)

Descrizione

GHERASIM **GHERASIM** **Luca GhĂ©rasim** (Bucarest, 1913), nasce Salman Locker, alias GhĂ©rasim Luca, da famiglia ashkenazita. Cresce in un ambiente poliglotta, tra rumeno, yiddish, tedesco e francese. In contatto con la cerchia di Breton, raggiunge nel 1938 Parigi, che lascia all'indomani della dichiarazione di guerra, vagando prima per l'Italia, poi tornando nel 1940 in Romania. Guerra: anni di silenzio e reclusione. Nel dopoguerra riprende a scrivere e pubblicare. Con l'avvento del regime comunista, nuova serrata e silenzio. Cerca di espatriare, tentativo fallito; vi riesce invece con un visto, atteso 5 anni, per Israele. Da lĂ©, si trasferisce a Parigi, cittĂ© che non lascerĂ© piĂ©. Scrive in francese, lingua aliena che in quanto tale viene fatta propria da questo nichilista amoroso, il cui funambolismo verbale sempre Ă© il contrappunto di un crudissimo rigore logico. Scrive e dĂ© alle stampe, legge in pubblico (poesia da leggere ad alta voce la sua), collabora per libri d'artista con incisori e pittori. Infine, nel 1994:   ... poichĂ© non c'Ă© posto per i poeti in questo mondo ...   scrive a Micheline Catti, sua compagna, poco prima di gettarsi nella Senna, 24 anni dopo il suo consanguineo amico Paul Celan. Pubblica nel 1953 *Heros-Limite*, pietra miliare – e per i piĂ© angolare – della sua parabola poetica; varie altre poesie in mini-sillogi o singole fino al 1973, *Le chant de la carpe*; nel 1976, *Paralipomenes*; 1991, *La proie s'ombre*; 1994, *L'inventeur de l'amour*, seguito da *La mort morte*. Dal 1967 al 1991 dona letture delle proprie poesie a piĂ© riprese in tutto il mondo, la cui traccia ci Ă© lasciata nel film [Comment s'en sortir sans sortir](#). In Italia sono stati pubblicati: *La fine del mondo* (a cura di Alfredo Riponi, I libri dell'Arca, 2012).

Luca GhĂ©rasim

Traduzioni di Federico Pietrobelli e Sarah Ventimiglia

tratte da HĂ©ros-Limite [1953] e Paralipomenes [1976], per i tipi di Le Soleil Noir, in seguito JosĂ© Corti [1985 e 1986], infine raccolte da Gallimard [2001].

 

 

AUTO-DĂ©TERMINATION

la maniĂ©re de
la maniĂ©re de ma de maman
la maniĂ©re de maman de s'asseoir
sa manie de s'asseoir sans moi
sa manie de soie sa maniĂ©re de oie
oie oie oie le soir
de s'asseoir le soir sans moi
la manie de la maniĂ©re chez maman
la manie de soi

gherasim 03

gherasim 03 type unk

le soir l'Ã
de s'asseoir l'Ã
de s'asseoir oui ! de s'asseoir non ! le soir l'Ã
l'Ã oÃ¹ la maniÃ¨re de s'asseoir chez soi sans moi
s'asseoir Ã la maniÃ¨re de
Ã la maniÃ¨re d'une oie en soie
elle est la soie en soi oui ! oui et non !
la manie et la maniÃ¨re de maman de s'asseoir chez soi
sans moi
s'asseoir chez soi chÃ©rie ! chez soi et toute seule chÃ©rie !
le soir Ã la maniÃ¨re d'un cheval
s'asseoir Ã la maniÃ¨re d'un cheval et d'un loup
d'un chÃ©le-loup Ã chÃ©rie !
Ã ma chaloupe de soie ! Ã ! oui ! s'asseoir non !
s'asseoir le soir et toute seule chez soi Ã ! non et non !
maniÃ¨re de s'asseoir sans moi chez soi
sans moi sans chez Ã chÃ©rie !
c'est une maniÃ¨re chÃ©rie !
une manie de
une manie de la maniÃ¨re de
maniÃ¨re de s'asseoir chez soi sans chaise
s'asseoir s'asseoir sans chaise c'est Ã§a !
c'est une maniÃ¨re de s'asseoir sans chaise

AUTO-DETERMINAZIONE

gherasim 02

gherasim 02

la maniera di
la maniera di mia di mamma
la maniera di mamma di sedersi
la mania sua di sedersi senza
me
la mania sua di seta la maniera
sua da qua-qua
qua-qua-qua di sera
di sedersi di sera senza me
la mania della maniera di
mamma
la mania di sÃ©
di sera qua
di sedersi qua
di sedersi sÃ¬! di sedersi no! di
sera qua
qua a casa la maniera di
sedersi da sÃ© senza me
sedersi alla maniera di
alla maniera di una qua-qua di
seta
Ã¬ lei la seta in sÃ© sÃ¬! sÃ¬ e
no!
la mania e la maniera di mamma di sedersi a casa da sÃ©
senza me
sedersi a casa da sÃ© cara! da sÃ© e sola soletta cara!
di sera alla maniera di un cavallo
sedersi alla maniera di un cavallo e di un lupo
di uno scialle-lupo oh cara!
oh mia scialuppa di seta! oh, sÃ¬! sedersi no!
sedersi di sera sola soletta a casa da sÃ© oh! no e no!
maniera di sedersi senza me a casa da sÃ©
senza me senza casa oh cara!
Ã¬ una maniera cara cara!
una mania di
una mania della maniera di
maniera di sedersi a casa da sÃ© senza sedia
sedersi sedersi senza sedia Ã¬ questo qua!
Ã¬ una maniera di sedersi senza sedia

Image not found or type unknown

[trad. F.P.]

Â

Â

POÉSIE ÉLÉMENTAIRE

gherasim 01

gherasim 01

l'eau qui a l'air d'allumer

Image not found or type unknown

Â le feu sur la terre
 Â l'air d'allumer l'air sur le feu
 Â l'air d'allumer sur l'eau
 ce qui a l'air de s'Éteindre sur terre
 Â l'air d'allumer et d'Éteindre
 Â l'eau et le feu en l'air :

le cancer tu
 Â questionne la santé bavarde
 depuis quand sers-tu
 Â dans la maison de sourds ?
 de puits en puits de vérité :

OÂ Â vide en exilÂ mer suave
 Â EÂ Â toile renversée
 Â UÂ Â Â Â topique

Â

POESIA ELEMENTARE

l'acqua che ha l'aria di accendere
il fuoco sulla terra
l'aria di accendere l'aria sul fuoco
l'acqua di accendere sull'acqua
ciò che ha l'aria di spegnersi a terra
l'aria di accendere e stringere
l'acqua e il fuoco in aria:

il cancro tu
interroga la salute verbosa
da quanti che tu
servi in casa di sordi?
di pozzo in pozzo di verità :

il mazzo messo in esilio
il mago
il topo

[trad. F.P.]

LA FIN DU MONDE

gherasim 04

gherasim 04

prendre corps

Je te flore
tu me faune

Je te peau
je te porte
et te fenêtre
tu mânos
tu mânocan
tu mâaudace
tu me mœcorite

Je te clef dor
je tâextraordinaire
tu me paroxysme

Image not found or type unknown

Tu me paroxysme
et me paradoxe
je te clavecin
tu me silencieusement
tu me miroir
je te montre

gherasim 05

gherasim 05

Tu me mirage
tu mâ??oasis
tu mâ??oiseau
tu mâ??insecte
tu me cataracte

Je te lune
tu me nuage
tu me marÃ©e haute
Je te transparente
tu me pÃ©nombre
tu me translucide
tu me chÃ©teau vide
et me labyrinthe
Tu me paralaxe
et me parabole
tu me debout
et couchÃ©
tu mâ??oblique

Image not found or type unknown

Je tâ??Ã©quinoxe
je te poÃ©te
tu me danse
je te particulier
tu me perpendiculaire
et soupente

Tu me visible
tu me silhouette
tu m  infiniment
tu m  indivisible
tu m  ironie

gherasim 08

gherasim 08

Je te fragile
je t  ardente
je te phon  tiquement
tu me hi  roglyphe
Tu m  espace
tu me cascade
je te cascade
   mon tour mais toi

tu me fluide

tu m    toile filante

Image not found or type unknown

tu me volcanique

nous nous pulv  risable

Nous nous scandaleusement
jour et nuit
nous nous aujourd  hui m  ame
tu me tangente
je te concentrique

Tu me soluble
tu m  insoluble
tu m  asphyxiant
et me lib  ratrice
tu me pulsatrice

Tu me vertige
tu m  extase
tu me passionn  ment
tu m  absolu
je t  absente
tu m  absurde

LA FINE DEL MONDO
gherasim 06

prendere corpo

lo tâ??infioro
tu mi fauni

lo ti poro
io ti porta
e ti finestra
tu mâ??ossa
tu mâ??ostacolo
tu mâ??ostinazione
tu mi meteorite

lo ti chiave dô??oro
io ti straordinario
tu mi parossismo

gherasim 09

gherasim 09

Tu mi parossismo
e mi paradosso
io ti orecchio
tu mi silenziosamente
tu mi specchio
io ti mostro

Tu mi miraggio
tu mâ??oasi
tu mâ??usignolo
tu mâ??insetto
tu mi cataratta
lo ti luna
tu mi nuvola
tu mi alta marea
lo ti trasparente
tu mi penombra
tu mi remoto
tu mi castello vuoto
e mi labirinto
Tu mi parallasse
e mi parabola
tu mi in piedi
e disteso
tu mâ??obliquo

lo tâ??equinozio
io ti poeta

Image not found or type unknown

tu mi danza
io ti particolare
tu mi perpendicolare
e in pendenza

gherasim 10

gherasim 10

Tu mi visibile
tu mi simulacro
tu mâ??infinitamente
tu mâ??indivisibile
tu mâ??ironico

Io ti fragile
io tâ??ardente
io ti foneticamente
tu mi geroglifico
Tu mi distesa
tu mi cascata
io ti cascata
a mia volta ma tu

tu mi fluido

tu mi stella filante

Image not found or type unknown

tu mi vulcanico

noi ci polverizzabile

gherasim 11

gherasim 11

Noi ci scandalosamente
giorno e notte
noi ci oggi stesso
tu mi tangente
io ti concentrico

Tu mi solubile
tu mâ??insolubile
tu mâ??asfissiante
e mi liberatrice
tu mi pulsante

Tu mi vertigine
tu mâ??estasi
tu mi appassionatamente
tu mâ??assoluto
io tâ??assente
tu mâ??assurdo

Image not found or type unknown

Luca GhĂ©rasim (Bucarest, 1913), nasce Salman Locker, alias GhĂ©rasim Luca, da famiglia ashkenazita. Cresce in un ambiente poliglotta, tra rumeno, yiddish, tedesco e francese. In contatto con la cerchia di Breton, raggiunge nel 1938 Parigi, che lascia all'indomani della dichiarazione di guerra, vagando prima per l'Italia, poi tornando nel 1940 in Romania. Guerra: anni di silenzio e reclusione. Nel dopoguerra riprende a scrivere e pubblicare. Con l'avvento del regime comunista, nuova serrata e silenzio. Cerca di espatriare, tentativo fallito; vi riuscirĂ invece con un visto, atteso 5 anni, per Israele. Da lĂ, si trasferisce a Parigi, cittĂ che non lascerĂ piĂ. Scrive in francese, lingua aliena che in quanto tale viene fatta propria da questo nichilista amoroso, il cui funambolismo verbale sempre Ă il contrappunto di un crudissimo rigore logico. Scrive e dĂ alle stampe, legge in pubblico (poesia da leggere ad alta voce la sua), collabora per libri d'artista con incisori e pittori. Infine, nel 1994:   ... poichĂ non c'Ă posto per i poeti in questo mondo ...   scrive a Micheline Catti, sua compagna, poco prima di gettarsi nella Senna, 24 anni dopo il suo consanguineo amico Paul Celan. Pubblica nel 1953 *Heros-Limite*, pietra miliare – e per i piĂ angolare – della sua parabola poetica; varie altre poesie in mini-sillogi o singole fino al 1973, *Le chant de la carpe*; nel 1976, *Paralipomenes*; 1991, *La proie s'ombre*; 1994, *L'inventeur de l'amour*, seguito da *La mort morte*. Dal 1967 al 1991 dona letture delle proprie poesie a piĂ riprese in tutto il mondo, la cui traccia ci Ă lasciata nel film [Comment s'en sortir sans sortir](#). In Italia sono stati pubblicati: *La fine del mondo* (a cura di Alfredo Riponi, I libri dell'Arca, 2012).

 
 Fotografia dell'autore: D'apr's photos @ Gilles Ehrmann, SAIF, 2014

Federico Pietrobelli. Laureato in Lettere a Ca' Foscari Venezia e Sorbona Parigi, con tesi su Caproni traduttore. Vive a Parigi, dove insegna, scrive, e traduce dal francese.

Sarah Ventimiglia Ă lettrice d'italiano e dottore di ricerca in Italianistica presso l'UniversitĂ Sorbonne Nouvelle di Parigi, con una tesi sul rapporto tra poesia e prosa in Cesare Pavese. Traduce poesia contemporanea dall'italiano e dal francese. Ha partecipato inoltre alla traduzione collettiva delle *Canzoni di Leopardi* (Chanson, Paris, Le Lavoir Saint-Martin, 2014).

 
  
  
  
  
  
  

Data di creazione

Maggio 4, 2016

Autore

root_c5hq7joi